

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

**«Теорія і практика перекладу
публіцистичних текстів»**

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно),
перша – польська

Освітня програма: Польська мова і література, друга іноземна мова, переклад

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху
Семестр	VII семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 0 годин. Практичні заняття – 30 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська / польська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни за вибором є формування знань про особливості польського та українського публіцистичного стилю, про специфіку стилевих маркерів в кожній національній мові, про основні жанри газетно-публіцистичного підстилю та щодо проблем двостороннього письмового перекладу публіцистичних текстів.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	<i>Метою</i> курсу є вироблення базових теоретичних і практичних знань про публіцистичний стиль: типові жанри публіцистики, її мовні маркери, персвазійні засоби, прийоми образності, поширені кліше та усталені словосполучення тощо. Засвоївши курс, студенти виробляють уміння здійснювати двосторонній (українсько-польський та польсько-український) переклад публіцистичних текстів.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення цього курсу студент повинен вільно послуговуватись мовними засобами публіцистичного стилю польської та української мови; розрізняти специфічні стилеві й стилістичні норми публіцистичного стилю обох мов; визначити стилістичні засоби, що виконують функції впливу й переконання; письмово перекладати публіцистичні тексти, добираючи належні еквіваленти і функціональні еквіваленти. Студент оволодіє навичками аналізу публіцистичного тексту та двостороннього (польсько-українського й українсько-польського) письмового перекладу.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. – ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. – ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. – ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. – ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою; – ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – ЗК 11. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях. – ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. – ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. – ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється). – ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. – ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мов(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. – ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціальності).

	<ul style="list-style-type: none"> – ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. – ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. – ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціальності) аналіз текстів різних стилів і жанрів. – ФК 13. Здійснювати літературне редагування перекладів і текстів різних стилів та жанрів з польської / другої іноземної мови українською та навпаки. – ФК 15. Здатність здійснювати кваліфікований усний та письмовий переклад текстів різних жанрів і стилів. – ФК 16. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.
Види занять і їхній розподіл за годинами	<p>Лекції – 0 год</p> <p>Практичні заняття – 30 год.</p> <p>Самостійна робота – 60 год.</p>
Тематика навчальної дисципліни	<p>Тема 1. Розрізнення публіцистично-газетного стилю і стилю промов. Переклад типових текстів.</p> <p>Тема 2. Персвазійна функція публіцистичного стилю, поширені мовні засоби її здійснення.</p> <p>Тема 3. Розмовні елементи публіцистичних текстів, їх переклад.</p> <p>Тема 4. Художні елементи публіцистичних текстів, їх переклад.</p> <p>Тема 5. Переклад передвиборчих лозунгів.</p> <p>Тема 6. Переклад політичних промов.</p> <p>Тема 7. Переклад текстів репортажу.</p> <p>Тема 8. Переклад інтерв'ю.</p> <p>Тема 9. Переклад газетних статей.</p>
Передумови вивчення дисципліни	Успішне опанування курсів «Польська мова», «Практична граматики польської мови», «Основи загального мовознавства», «Лексикологія польської мови», «Сучасна українська літературна мова», «Загальна теорія перекладу», «Практичний курс перекладу (польська і українська мови)» (V, VI семестр).
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	<p>Основна (базова):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Кравчук, А. (2011). <i>Культура польської мови</i>, Київ. - Пономарів, О. (2000). <i>Стилістика сучасної української мови</i>. Підручник, Тернопіль. - Kurkowska, H., Skorupka, S. (2000). <i>Styl publicystyczny i styl dziennikarski</i>. W: <i>Stylistyka polska</i>. Warszawa. - Lipiński, K. (2000). <i>Tłumaczenie pisemne</i>, w: <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków. - Manovich, L. (2006) <i>Język nowych mediów</i>, Warszawa. - Sękowska, E. <i>Przemówienie okolicznościowe</i>. W: <i>Nauka o języku dla polonistów</i> (1994), Warszawa. - Szczurek, E. (1995) <i>Styl publicystyczny; Językowe środki stylu publicystycznego</i>, w: <i>Przewodnik po stylistyce polskiej</i>, red. S. Gajda, Opole. - Zdunkiewicz-Jedynak, D. (2013) <i>Polski język polityki; Manipulacja i perswazja</i>, w: <i>Wykłady ze stylistyki</i>, Warszawa. <p>Додаткова:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bralczyk, J. (2004). <i>O języku propagandy i polityki</i>, Warszawa. - Głowiński, M. (2001). <i>Nowomowa</i>, w: <i>Współczesny język polski</i>, red. J. Bartmiński, Lublin. - Masenko, L. (2012). <i>Język i polityka</i>. Gdańsk. <p>Додаткові ресурси:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Środki masowego przekazu: https://pl.wikipedia.org/wiki/%C5%9Arodki_masowego_przekazu – Przekaz medialny: https://pl.wikipedia.org/wiki/Przekaz_medialny – Czwarta władza: https://pl.wikipedia.org/wiki/Czwarta_w%C5%82adza – Media interaktywne: https://pl.wikipedia.org/wiki/Media_interaktywne – Nowe media: https://pl.wikipedia.org/wiki/Nowe_media – Media społecznościowe: adembicka+S_Miejskie_39_2020+Dubick – Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: https://t.me/fs_info – Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/CZo0kp9 – Інстаграм-сторінка секції полоністики: http://surl.li/kpbjg – Інстаграм-сторінка Центру польської мови та культури імені Юліуша Словацького: https://instagram.com/cjikip_im_juliusza_slowackiego?igshid=OGQ5ZDc2ODk2ZA= – Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: https://slovphilology.knlu.edu.ua/ – Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua – Офіційний сайт Посольства Речі Посполитої: http://surl.li/kpbjy – Фейсбук-сторінка секції польської мови КНЛУ: http://surl.li/kkeco

	- Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: http://surl.li/howuj
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	Сидяченко Наталія Георгіївна, кандидат філологічних наук, доцент Доцент кафедри східної і слов'янської філології
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	https://slovphilology.knlu.edu.ua/

Завідувач кафедри

проф. Валігура О. Р.

Викладач

доц. Сидяченко Н.Г.